


Sunday: January 21, 2018.
 St. George the Chozebite/ Afterfeast of the Theophany
 33rd Sunday after Pentecost / Tone 8

21 января 2018 года.
 Неделя 33 по Пятидесятнице, по Богоявлению. Попрáзднство Богоявления.
 Прп. Геóргия Хозевита. Глас 8.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-01-21/>

Saturday January 20, 2018 Saturday after the Baptism of Our Lord and God and Saviour Jesus Christ	20 января 2018 года Попразднство Богоявления. Собор Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.
	На часах – тропарь и кондак праздника.
	9й час
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Troparion, Tone 1:  Choir: When Thou, was baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иорда́не крещáющуся Тебе́ , Го́споди, / Трóйческое яви́ся поклонéние: / Родíteлев бо глас свидéтельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, / и Ду́х в ви́де голу́бине / извéствоваше словесé утверждéние. / Явлéйся Христé Бо́же // и мир просвещéй, сла́ва Тебе́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 4: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Конда́к пра́здника, глас 4: Яви́лся еси́ днесь вселéнней, / и свет Твой, Го́споди, зна́менася на нас, / в ра́зуме пою́щих Тя: / пришéл еси́ и яви́лся еси́, // Свет Непристу́пный.

Sunday: January 21, 2018.	21 января 2018 года.
---------------------------	----------------------

St. George the Chozebite/ Afterfeast of the Theophany 33rd Sunday after Pentecost / Tone 8	Недѣля 33 по Пятидесятнице, по Богоявлѣнии. Попрѣзднство Богоявлѣния. Прп. Георгія Хозевита. Глас 8.
Vespers	Вечерня
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 8:
<p>Reader: In the 8th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебѣ, услыши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебѣ, услыши мя: / вонми́ гласу моления моего, / внегда́ воззвати ми к Тебѣ. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да исправится моли́тва моя, / яко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моюю / – жѣртва вечерня́я. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
At Lord, I have cried, Tone 8, on 10: Octoechos 4; Feast 3 (O my Jesus – from the Vespers Aposticha); Saint 3 (The assaults of evil thoughts); G: Feast (He Who clotheth the sky with clouds); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 8-й – 4, праздника, глас 6-й – 3 (см. в Минее 8 января, на стиховне вечера, без стиховных припевов), и преподобного, глас 4-й – 3. «Слава» – праздника, глас 1-й: «Облагаяй Не́бо о́блаки...» (см. в Минее 8 января, на «Господи, воззвах»)81, «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небесный...».
	Стихиры воскресные, глас 8:
Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
We offer unto Thee, O Christ, / Evening hymnody and rational service; / For it was Thy good pleasure to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Вечернюю песнь, / и словесную службу, / Тебѣ, Христѣ, приносим, / яко благоволил еси помиловати нас Воскресением.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дондѣже воздаси мне.
O Lord, O Lord, turn us not away from Thy face, / But be Thou well-pleased to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Господи, Господи, / не отвержи нас от Твоего лица, / но благоволи помиловати нас Воскресением.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебѣ, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.
Rejoice, O holy Sion, / Mother of Churches, thou dwelling-place of	Радуйся, Си́оне Святы́й, / ма́ти церкве́й, Бóжие жили́ще, /

God! / For thou wast <u>first</u> to <u>receive</u> <u>remission</u> of sins, // Through the <u>Resurrection</u> .	Ты бо приял еси пёрвый, / оставлѣние греховъ, Воскресѣнием.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѹдут ѹши Твоѹ / внѣмлюще гласу молѣния моего.
The <u>Word</u> , Who was begotten of God the Father before the <u>ages</u> , / And Who in <u>latter</u> times / Of His own will became incarnate of her who <u>knew</u> not <u>wedlock</u> , / Endured death by crucifixion; / And by His <u>Resurrection</u> // He hath saved man who was <u>slain</u> of old.	Ёже от Бѹга Отца Слово, / прѣжде век Рѹждшееся, / в послѣдняя же временá, / Тѹжде от Неискусобрачныя воплощшееся волею, / распяtie смѣртное претерпѣ: / и дрѣвле умерщвлѣннаго челоуѣка спасѣ / Своѹм Воскресѣнием.
Tone 6:	Стихѹры прázдника, глас 6, подобен: «Ангельскія прѣдыдите сѹлы...»:
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззаконія нáзриши, Гѹсподи, Гѹсподи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.
O my Jesus, Who art the radiant and self-shining Light / which illumineth men: / baptized in the streams of the Jordan, / Thou hast greatly illumined all. / O Christ, Thou Light Who art consubstantial with the Thy Father, / all creation, illumined by Thee, crieth to Thee: / Blessed art Thou Who hast appeared! // O our God, glory be to Thee!	Свѣтлый и просвѣщáя челоуѣки, / Свет самосиáнный Ты сѹи, Иисѹсе мой, / в струяx Иордáнских крѣсься, / весьма просиял еси, / Свѣте, Единосѹщный Отцу Твоѹму, / Ымже вся тварь просвѣщися, Христѣ, зовѣт Тебѣ: // благословѣн, явлѣйся Бѹже наш, слава Тебѣ.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Ымене рáди Твоѹго потерпѣх Тя, Гѹсподи, потерпѣ душá моя в слово Твоѹ, / уповá душá моя на Гѹспода.
Come ye, and let us noetically purify our senses, / that we may partake to repletion of divine glory; / and, beholding Christ baptized in the flesh / and crushing the head of the deceiver, / let us cry out to Him, chanting with joy: / Blessed art Thou Who hast appeared! // O our God, glory be to Thee!	Яко доволно насѣтитися Божѣственныя славы, / приидѣте мѣсленно, очѣстим чѹвствія / и, Христá видѣвше, плѹтию крѣщáема / и лѣстѣваго сокрушáюща главѹ, / радостно песнослѹвяще, Тому возопѣем: // благословѣн, явлѣйся Бѹже наш, слава Тебѣ.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ѹтрення до нѹщи, от стражи ѹтрення, / да уповáет Израѹиль на Гѹспода.
In Thy loving-kindness, / O my Jesus Who lovest mankind, / in the River Jordan Thou dost give living water as a drink / to us who are burning with thirst. / And, drinking of Thee,	Водѹю живѣтельною Ты напáяеши, Иисѹсе мой, / в рецѣ Иордáне благоутрѹбием, / нас, изгорѣвший жáждею, Челоуѣколѹбче, / яко от истѹчника Твоѹго напѣвшеся / безсмѣртнаго

the light-bearing Wellspring of immortality, / we chant: Blessed art Thou Who hast appeared! // O our God, glory be to Thee!	и светонóснаго, Христé, поём:// благословén, явлéйся Бóже наш, слава Тебе.
And of the Saint 3: Tone 4 [Spec. Mel. "As one valiant among the martyrs...]:	Стихíры прп. Геóргия, глас 4, подобен: «Яко дóбля...»:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода мíлость, и мно́гое у Него́ избавлéние, / И Той избáвит Изра́иля от всех беззакóний его́.
The assaults of evil thoughts, O blessed one, / did not shake the battlements of thy soul; / for, setting forth thy steadfast asceticism like a rampart, / thou didst keep thyself unwounded / and utterly unharmed by the cruel adversary, / and, crowned as a victor, // thou didst stand before the Master of all.	Т воея́ души́ краегра́дия помыслóв/ не поколебáша прилóги, блаженне:/ ты бо, я́коже забрáло, предложív/ твёрдое твоё пощёние,/ соблю́л еси́ тебе́ сама́го/ от лю́таго борца́ неуязвлена/ и невредна весьма́/ и предста́л еси́ Влады́ще всех,// победíтельно венча́емь.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалíte Го́спода вси язы́цы, / Похвалíte Его́ вси лю́дие.
Exhausted by lying long in one place, / afflicted with tears, and worn out by standing in night-long vigils of prayer, / thou becamest a most magnificent example for monks, / a model for all and a crown of praise. / For thou didst master every form of the virtues / and wast shown to be an heir to the kingdom on high // through asceticism, O wise one.	Д олележа́нием та́емь, и слезáми дручímь,/ и всенóщными стоя́нии изнуря́емь,/ мона́хов был еси́ о́браз велича́йший,/ и о́бщее пра́вило, и хвалы́ венéц./ Всяк бо вид добродéтелей испрáвил еси́,// и Вы́шняго Цáрствия наслéдник явился еси́, мýдре, воздержáнием.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся мíлость Его́ на нас, / И и́стина Господня́ пребывáет во век.
Neither the length of the road, / nor the harshness of thy surroundings, O venerable one, / were able to weaken the fervor of thy journey toward God; / and arriving and making thine abode / in the places where the feet of our God once walked, / thou didst not spare thyself in any way / until thou didst reach the heavenly Zion // through abstinence and pangs.	Н и путí долготá возмо́же,/ ниже́ мест жéстость/ рассла́бити, преподóбне, теплоту́ к Бо́гу шéствия твоего́,/ и та́мо ўбо быв, и на мéстех возвесели́вся,/ иде́же но́ги ходи́ша Бо́га на́шего,/ не неради́л еси́ отню́д,/ дóндеже достíгл еси́/ воздержáнием и болéзнями// и к Сиóну Небéсному.
	Стихíра прáздника, глас 1:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.
He Who clotheth the sky with clouds is clothed today / with the streams of the Jordan; /He Who taketh away the sin of the world / is cleansed with my cleansing. / And He is borne	О блага́яй Не́бо о́блаки/ струя́ми одева́ется днесь Иорда́нскими,/ и мо́йм очища́ется чище́нием/ мíра взéмляй грех,/ и от срóднаго свы́ше свидéтельствуется Дúха,/ Сын,

witness to from on high by His kindred Spirit, / as the only-begotten Son of the Father Most High. / To Him let us cry aloud: / O Christ our God Who hast appeared and saved us, // glory be to Thee!	Единорóден Сый Вѣшняго Отца./ К Немúже возопи́м:/ явлѣйся и спасый нас// Христѣ Бóже наш, сла́ва Тебѣ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: In His <u>love</u> for mankind, The King of Heaven appeared on earth and <u>dwelt</u> among men; / For He Who recieved flesh from the pure <u>Virgin</u> / And came forth from her having <u>received</u> human <u>nature</u> , / Is the only <u>Son</u> of God, / Two in nature but not <u>hypostasis</u> . / Therefore, proclaiming Him to be truly perfect <u>God</u> and <u>perfect</u> man, / We confess <u>Christ</u> our God. / Him do thou beseech, O Mother <u>unwedded</u> ,// That our souls find <u>mercy</u> !	Богородичен Догмáтик: Царь Небѣсный / за человеколю́бие на землі явїся, / и с челове́ки поживѣ: / от Дѣвы бо Чїстыя плоть приѣмый,/ и из Нея́ прошѣдый с воспрїятием. / Едїн есть Сын, сугуб естество́м, / но не Ипостáсию. / Тѣмже совершѣнна Того́ Бóга / и совершѣнна Челове́ка войстину проповѣдающе, / исповѣдуем Христа́ Бóга нáшего: / Егóже моли́, Мáти Безневѣстная, / помїловатися душáм нáшим.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премúдрость, прóсти.
Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.

Entry;

O Gladsome Light; Entrance. Prokimenon of the day

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: Госпóдь воцарїся, / в лѣпоту облечѣся. Стих: Облечѣся Госпóдь в сїлу и препоя́сая.
---	--

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенїя сугубая: Сподóби, Гóсподи:, Ектенїя просїтельная:
--	--

At Litia:	Литїя: На литии стихиры праздника, глас 2-й (см. в Минее 8 января, на стиховне утрени, без стиховных припевов). «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Вїдеша Тя воды...» (см. в Минее 8 января, на стиховне утрени).
------------------	---

	Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́
Aposticha The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Стихиры на стиховне Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G/N: Feast (David, the ancestor of God, foreseeing in the Spirit).	На стиховне стихиры воскресные, глас 8-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 2-й: «На Иорданстей реце...» (см. в Минее 8 января, на стиховне вечера).
Having descended from heaven, O Jesus, / Thou didst mount the Cross; / Thou didst come to death; O Immortal Life. / True Light for those in darkness; / Resurrection for the fallen. / Or our Saviour, enlightenment of all, glory be to Thee.	Возше́л еси́ на Крест, Иису́се, / снизше́дый с Небесе́, / прише́л еси́ на смерть, Животе́ Безме́ртный, / / к су́щим во тьме Свет и́стинный, / к па́дшым всех Воскресе́ние, / просвеще́ние и Спа́се наш, сла́ва Тебе́.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту обле́чеся.
We <u>glorify</u> Christ Who <u>rose</u> from the dead; / For, having assumed <u>soul</u> and flesh, / He cut the passions <u>off</u> on <u>either</u> hand. / Therefore, when His all-pure soul descended into <u>hades</u> , / He took it <u>captive</u> . // And in the tomb the body of the Deliverer of our souls did not see <u>corruption</u> .	Христа́ славосло́вим, воскресе́шаго от ме́ртвых: / ду́шу бо и те́ло прие́м, / стра́сти отъобою́ду отсече́, / пречи́стей у́бо ду́ши во ад соше́дшей, / его́же и плені́: / во гробе́ же ислéния не ви́де свято́е те́ло, / Иза́вителя душ на́ших.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: И́бо утверди́ вселéнную, / я́же не подви́жется.
With <u>psalms</u> and hymns, we glorify Thy Resurrection from the <u>dead</u> . O Christ, / Whereby Thou didst free us from the tyranny of <u>hades</u> // And, as God, didst grant us everlasting life and great <u>mercy</u> .	Псалма́ и пе́снями славосло́вим, Христе́, / от ме́ртвых Твое́ Воскресе́ние: / и́мже нас свободи́л еси́ мучи́тельства а́дова, /и́ яко Бог дарова́л еси́ жизнь ве́чную, / и ве́лию ми́лость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: До́му Твоему́ подобáет святы́ня / Го́споди, в долготу́ дней.
O <u>Master</u> of all, unapproachable Creator of <u>heaven</u> and earth, / Who <u>suffered</u> on the Cross, / Thou didst pour forth <u>dispassion</u> upon me. / Having accepted burial and risen in <u>glory</u> , / Thou didst raise up Adam with Thyself by Thine <u>almighty</u> hand. /	О Влады́ко всех Непостижи́ме, / Тво́рче небесе́ и земли́, / кресто́м пострада́вый, мне безстра́стие источи́л еси́: / погребéние же прие́м, и воскресе́ во сла́ве, / совоскреси́л еси́ Ада́ма руко́ю всеси́льною. / Сла́ва Твоему́ тридне́вному воста́нию, /

Glory to Thy rising on the <u>third</u> day, / Whereby Thou didst bestow upon us everlasting life / And <u>cleansing</u> of sins, // In that Thou alone art <u>compassionate</u> .	ѣмже дарова́л еси́ нам вѣчную жизнь, / и очище́ние грехо́в, / я́ко Еди́н Благоутро́бен.
Tone 2:	Стихи́ра пра́здника, гла́с 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Seeing Thee coming to him at the River Jordan, / John said: “O Christ God, wherefore hast thou come to Thy servant? / O Lord, since Thou art free of defilement, / in whose name shall I baptize Thee? / The Father? But Thou bearest Him within Thee. / The Son? But Thou Thyself art Him incarnate. / The Holy Spirit? Thou knowest how to give Him to the mouths of the faithful. // O God Who hast appeared, have mercy upon us!	На Иорда́нстей реце́/ ви́дев Тя Ио́анн, к себе́ гряду́ща, глаго́лаше:/ Христе́ Бо́же, что к рабу́ пришѣл еси́,/ скверны́ не имѣй, Го́споди?/ Во и́мя же чи́е Тя крещу́?/ Отца́? - но То́го но́сиши в Себе́./ Сы́на? - но Сам еси́ воплотѣ́выйся./ Ду́ха Свята́го?/ - И Сего́ ве́си да́яти ве́рным усты́.// Явле́йся Бо́же, поми́луй нас.

(at Vigil) O Theotokos and Virgin x2; Feast (When Thou, wast baptized in the Jordan) x1. / По Трисвятом –.

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
E1 Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь, глас 8: С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребѣ́ние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Troparion, Tone 1:

🎵 **Choir:** When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.

Тропарь праздника, глас 1:

Лик: Во Иорданѣ крещѣющуся Тебѣ, Гóсподи, / Трóйческое явѣся поклонѣние: / Родѣтелей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сýна именúя, / и Дух в видѣ голуби́не / извѣствоваше словесѣ утверждѣние. / Явлѣйся Христѣ Бóже // и мир просвещѣй, слава Тебѣ.

Matins: *God is the Lord*, Tone 8; Troparia: Resurrection x2; G/N: Feast.

After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.

Blessed are the blameless; Evlogitaria (*The assembly of angels was amazed*).

Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 8.

Matins Gospel 11, John 21:15-25 (§67).

Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: *Through the prayers of the apostles*; N: *Through the prayers of the Theotokos*; *Have mercy on me, O God*; *Jesus having risen. Save, O God, Thy people.*

Canon:

Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Feast (1st Canon) 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee. Saint 4 Venerable father George, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 8.

Katavasia: *The Lord mighty in battle.*

After Ode 3, Kontakion (*Thou hast appeared today*) and Ikos of the Feast; Kontakion (*Thou hast been shown to be an all-radiant beacon*), and Sessional hymn of the Saint (*Let us now hymn*); G/N: Feast (*Thou didst sanctify the streams of the Jordan*).

After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection.

At Ode 9, *More Honorable.*

Holy is the Lord, our God.

Exapostilaria: Resurrection; G/N: Feast (*The Savior, Who is grace and truth*).

Praises, Tone 8, on 8: Octoechos 4; Feast 4 (*A great and awesome mystery* – from the Matins Aposticha, with the Doxasticon (*The waters saw thee*) and the Psalm verses); G: Gospel Sticheron; N: *Most blessed art thou*. After the Great Doxology, the Troparion: *Having risen*; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.

На утрене на «Бог Господь» – – тропарь воскресный, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь праздника, глас 1-й.

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные⁸².

Непорочны⁸³ (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 11-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».

Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единокжды), Богородицы (Октоиха) на 2, праздника 1-й⁸⁴ на 4 и преподобного на 4.

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия праздника: «Глубины открыл есть дно...».

По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 4-й, кондак преподобного, глас тот же: «Явился еси светило пресвѣтлое...»; седален преподобного, глас 5-й: «Мно́гаго в пощѣнии...». «Слава, и ныне» – седален праздника, глас 4-й: «Струй освятил еси Иорданския...» (см. в службе прп. Геóргия Хозевѣта).

По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 8-й.

На 9-й песни поем «Честнейшую».

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Экспостиларий воскресный 11-й. «Слава, и ныне» – светилен праздника: «Явѣся Спас...» (см. в службе прп. Геóргия Хозевѣта).

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 8-й – 4, и праздника, глас 2-й – 4 (см. в Минее 8 января, на стиховне утрени, со славником и припевами своими). «Слава» – стихи́ра евангельская 11-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».

Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».

Отпуст воскресный: «Воскресѣи из мертвых...».

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Resurrection & Feast, alternating.</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника. На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника⁸⁵. Кондак воскресный.</p>
<p>Liturgy Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 1.</p> <p><u>After entrance</u> in a temple of the Lord, Troparion of the Resurrection, and Feast; Kontakion of the Resurrection; G: Saint; N: Feast.</p> <p>In a temple of the Theotokos, Troparion of the Resurrection, Feast, and Temple; Kontakion of the Resurrection; Feast; G: Saint; N: Temple.</p> <p>In a temple of a saint, Troparion of the Resurrection; Feast; and Temple; Kontakion of the Resurrection; Temple; G: Saint; N: Feast.</p> <p>Prokimenon for the Sunday after Theophany, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us; & Tone 4: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.</i></p> <p>Epistle: Eph. 4:7-13 (§224 mid); I Tim 4:9-15 (§285 mid).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 5 & Tone 4 (Sunday after Theophany & Feast).</p> <p>Gospel: Matt. 4:12-17 (§8); Luke 19:1-10 (§94).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>Magnify, O my soul</i>, with the Irmos of the Ninth Ode, second canon (<i>Every tongue is at a loss to praise thee as is due</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6, и праздника, песнь 1-я (обоих канонов) – 4.</p> <p>На входе – «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь праздника⁸⁶; кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>В храме Богородицы и святого – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь храма; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен и аллилуйиарий – Недели по Богоявлению⁸⁷ и праздника⁸⁸.</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели по Богоявлению и дня (Недели 32-й).</p> <p>Задостойник праздника.</p> <p>Причастен⁸⁹ – Недели по Богоявлению (праздника): «Явися благодать Божия...», и воскресный: «Хвалите Господа с Небес...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...»</p>